



Step2

契約・法務

英→日

目次

練習課題.....	5
練習課題 1 Heads of Agreement	6
練習課題 2 Purchase, License and Install Agreement – Advanced Applications.....	9
練習課題 3 ARTICLE XIII.....	12
練習課題 4 U.S. Department of Justice	15
添削課題.....	19
添削課題 C-201 Purchase, License and Install Agreement – Advanced Applications (1).....	20
添削課題 C-202 SERVICE PROVIDER AGREEMENT	21
添削課題 C-203 POLICY ON ANTI-CORRUPTION	22
添削課題 C-204 Standard Operational Procedures for Transport Services	24
添削課題 C-205 INTELLECTUAL PROPERTY NOTICES.....	25
添削課題 C-206 Distribution Agreement (Draft)	26
添削課題 C-207 STATEMENT OF TERMS AND CONDITIONS.....	27
添削課題 C-208 SECRECY AND SUPPLY AGREEMENT.....	29
添削課題 C-209 Purchase, License and Install Agreement – Advanced Applications (2).....	30
添削課題 C-210 CONSENT TO ASSIGNMENT OF MASTER SERVICES AGREEMENT	31
添削課題 C-211 Product Recall Policy.....	33
添削課題 C-212 By- laws of XXX Corporation	34
添削課題 C-213 Supplier management - Approved & Released Procedure -.....	35
添削課題 C-214 SYSTEMS AUDIT MANUAL.....	36
添削課題 C-215 PAK-WARMER	37
添削課題 C-216 ADVOCATES ACT, 1961	39
添削課題 C-217 COUNT SIX	40
添削課題 C-218 Corporate Compliance Program.....	41
添削課題 C-219 GUIDANCE MATERIAL RELATING TO EXEMPTED FLIGHTS.....	42
添削課題 C-220 India’s Novartis Decision.....	43

Sidelight 1	other/otherwise — 「その他」と「その他の」の違い.....	18
Sidelight 2	in consideration of [約因として、対価として]	23
Sidelight 3	such	32
Sidelight 4	翻訳者に必要な素質とは?	38
翻訳コーディネーターJunのぼやき日記		14、28

練習課題

練習課題 1

販売権供与に関する実務契約書からの抜粋です。対象製品の保証、知的財産権の取扱い、契約の変更、代金支払いなどの規定を和訳します。(翻訳目安時間：120分、文体：常体)

Heads of Agreement

10. Warranty claims on the Products shall be limited to free replacement of the faulty Product by YY, and a section of the faulty item or a suitable photograph shall be forwarded to XX for assessment and replacement of the material in due course. A warranty period shall apply to the Products covered by this Agreement and shall be calculated from the date of receipt of the Products by YY. YY may not involve XX in any dispute in respect of warranty or product liability matters without the prior consent of XX in writing.
11. XX appoints YY as an exclusive and registered user for the territory of trade names, copy-right material, registered designs, technical data and process information, and YY hereby agrees to protect the intellectual property vested therein for the territory so assigned.
12. In the event that the parties to the Agreement agree that alterations or additions to it are necessary, this shall be done by the inclusion of the alteration in an appendix to the agreement and signed jointly by the parties.
13. YY agrees to abide by the XX current issue of "Terms and Conditions of Sale", and Payment Terms shall be payment by direct credit to XX' nominated bank account in US Dollars within 30 days from date of invoice.

【解説】

- 1) warranty に似た用語に、guaranty (guarantee) がありますが、本来は意味が異なります。
warranty : (売買契約の対象商品についての) 瑕疵担保責任; (品質・安全性などの) 保証
guaranty (guarantee) : (1)法律: 請け合い、保証 (契約)、(2)担保 (物件)、 抵当、(3) 保証すること、保証行為、(4)保証人 (guarantor)、(5)権利保証
- 2) in due course が何を修飾しているかを正確に捉えてください。
- 3) 契約文書の may not
may は権利に関して認可・許容の意味から、「～できる」と訳し、その否定形は、may not ですが、明確に否定を表す場合には、shall not を使用すべきであるという主張があります。(『ランダムハウス英和大辞典』でも口語では cannot を使うべきであると説明しています。)
- 4) exclusive [独占的、排他的]
[例] exclusive license 「独占実施権」、exclusive economic zone 「排他的経済水域」
- 5) hereby [これによって、この結果]
here と前置詞が結合した他の頻出用語には以下のようなものがあります。
hereafter 「以後、以下では」
herein 「この文書中 (契約など) に」 (obligations herein contained : 本契約に含まれる義務)
hereinafter 「以下に、下記に」 (“Products” hereinafter : 以下「本製品」という)
hereof 「これ、この文書 (契約など) の」 (upon the receipt hereof : これを受け取り次第)
- 6) Terms and Conditions [条件、取引条件]
同義語を併記したものです。一般に、具体的な取引条件 (注文書の発行、出荷、輸送手段から支払条件などまで) が細かく規定されています。
- 7) credit [名詞: 口座振り込み、他動詞: 口座に振り込む]
「～の貸方に記入 (する)」という簿記用語が語源です。

【参考訳例】

合意条項

10 本製品の保証の範囲は、YY 社による欠陥製品の無償交換に限定する。YY 社は、かかる製品の欠陥部分または適切な写真を XX 社に送付し、XX 社がしかるべき時期に調査および材料交換を行うことができるようにしなければならない。本契約が対象とする本製品には、所定の保証期間を適用し、保証期間は YY 社が本製品を受領した日から起算する。YY 社は、XX 社の書面による事前の同意がない限り、同社を保証または製造物責任に関する紛争に関与させてはならない。

11 XX 社は、YY 社を、商号、著作権素材、登録意匠、技術情報およびプロセス情報の、本テリトリーにおける独占的公認使用者に指名する。YY 社は、本テリトリーで与えられた知的所有権を保護することに同意する。

12 本契約に変更または追加が必要であると両当事者が合意した場合、本契約の付属文書を作成して変更事項を記載し、両当事者が署名する。

13 YY 社は、XX 社の「販売一般条件」の最新号を遵守することに同意する。支払条件は、送り状の日付から 30 日以内に、米ドルで XX 社の指定銀行口座に直接振り込むこととする。